



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

Le Canada en scène. Canada is our stage.

Une femme à Berlin

« JE ME SUIS ÉCRIÉE : "ÇA SUFFIT !" »

30 NOVEMBRE AU 3 DÉCEMBRE À 19 H 30

THÉÂTRE DU CNA

Texte MARTA HILLERS

(Journal, 20 avril-22 juin 1945)

Traduction FRANÇOISE WUILLMART • Adaptation JEAN MARC DALPÉ

Mise en scène BRIGITTE HAENTJENS

Avec EVELYNE DE LA CHENELIÈRE, SOPHIE DESMARAIS,
LOUISE LAPRADE, FRÉDÉRIC LAVALLÉE ET ÉVELYNE ROMPRÉ

Production SIBYLLINES

Coproduction ESPACE GO ET THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA

LE
THÉÂTRE FRANÇAIS
CHAMBARDÉ
par Brigitte Haentjens

BUZZ
en direct
TRINITY

ticketmaster.ca
1-888-991-2787 (ARTS)

cna-nac.ca/tf

LeDroit

ICI  RADIO-CANADA

Photo : Angelo Barsetti / Design : Shelia Poyne

THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA

BRIGITTE HAENTJENS – DIRECTRICE ARTISTIQUE

Une femme à Berlin

Texte MARTA HILLERS (*Journal*, 20 avril-22 juin 1945)

Traduction FRANÇOISE WUILMART

Adaptation JEAN MARC DALPÉ

Mise en scène BRIGITTE HAENTJENS

Avec EVELYNE DE LA CHENELIÈRE, SOPHIE DESMARAIS, LOUISE LAPRADE,
FRÉDÉRIC LAVALLÉE et ÉVELYNE ROMPRÉ

Assistance à la mise en scène Alain Roy et Julien Véronneau

Dramaturgie Florent Siaud

Scénographie Anick La Bissonnière

Musique Bernard Falaise

Lumière Etienne Boucher

Conception des costumes Julie Charland

Vidéo Lionel Arnould

Maquillage et coiffures Angelo Barsetti

Accessoires Julie Measroch

Régie Julien Véronneau

Sonorisation Frédéric Auger

Collaboration aux éclairages Alexandre Pilon-Guay

Collaboration au mouvement Christine Charles

Confection des costumes Yso

Confection du décor La Niche (Frédéric Ouellet) et Productions Yves Nicol

Équipe technique à Ottawa Jean-Sébastien Côté, Nicolas Dostie et Julie Laroche

Direction technique Jean-François Landry

Direction de production Sébastien Béland

Direction administrative Xavier Inchauspé

Production Sibyllines

Coproduction Espace GO et Théâtre français du CNA

Création le 25 octobre 2016 au Théâtre Espace GO, à Montréal

Une femme à Berlin est présenté avec l'autorisation de l'agence Felix Bloch Erben liée à Aufbau Verlag GmbH & Co. KG (Berlin, Allemagne) et des Éditions Gallimard pour la traduction française.

Durée du spectacle 1 h 45, sans entracte

Les gens de la cave me dévisagent. Je me rends seulement compte maintenant de quoi j'ai l'air. Mes bas sont tombés sur mes chaussures, mes cheveux sont tout défaits, je tiens en main les lambeaux de mon porte-jarretelles.

20 avril–22 juin 1945 : l'Allemagne nazie vit ses dernières heures. Sillonnée par les troupes exsangues du régime d'Hitler et pilonnée par les avions de Staline, Berlin voit sa population se terrer dans les caves. Fuyant appartements et commerces, une petite société de survivants se reconstitue dans les décombres, tiraillée par la faim et prête à tout pour échapper à la mort. De ces foules anonymes se détache une voix : celle de Marta Hillers, journaliste indépendante et cultivée de trente-quatre ans, qui profite de chaque rayon de lumière crue pour y voir clair et rédiger ce qui va devenir le journal d'*Une femme à Berlin*. Trouvant dans l'écriture un moyen de rationaliser le chaos, elle détaille d'une plume lucide le crépuscule du III^e Reich, l'invasion de l'Armée rouge, et sa tentative de s'accrocher aux mythes littéraires pour éviter de sombrer dans la folie. Partout, dans ce discours intime et quotidien, c'est l'Histoire en marche qui fait entendre ses coups redoutables : la ville mise à sac, les hommes défaits, les femmes violées à répétition et en masse par les soldats soviétiques. Dans ce récit de l'invasion du territoire national, c'est donc le saccage trop souvent tu du corps de plusieurs générations de femmes qui résonne douloureusement. Avec la complicité de Jean Marc Dalpé, Brigitte Haentjens déploie cette parole interdite en un ample chœur tragique, auquel Sophie Desmarais, Evelyne de la Chenelière, Évelyne Rompré et Louise Laprade donnent l'envergure d'un thrène audacieux et déterminé.

Territoires occupés

Extrait d'un entretien avec Brigitte Haentjens

Propos recueillis par FLORENT SIAUD pour le cahier de création d'*Une femme à Berlin*

Avec son quatuor de comédiennes, l'adaptation possède une couleur très féminine. Par ailleurs, l'adaptation de Jean Marc Dalpé ne choisit pas d'adapter le journal en pièce de théâtre réaliste. Comment décrirais-tu la transposition ?

Il était évident dès le départ que la transposition dialoguée sur le mode réaliste, comme on le ferait pour un film, ne m'intéressait pas. Je n'avais pas du tout envie de voir des soldats russes sur scène et je ne désirais pas non plus peindre une sorte de carte postale de la guerre. Et puis la transposition naturaliste me semblait à contresens du texte. Le journal, son écriture, c'est ce qui a sauvé Marta. C'est une description, une narration, une réflexion. C'est un regard sur des événements passés, hier, avant-hier, il y a quelques années. Remettre l'action au présent me semble absurde. J'ai mis en scène plusieurs spectacles sur le mode choral et beaucoup de spectacles solos. Pour *Une femme à Berlin*, je crois que d'un point de vue formel, j'avais le goût d'autre chose : c'est passé par cette répartition du texte entre différentes voix. Je trouve que Jean Marc a réalisé une adaptation formidable au caractère musical et très rythmé. Ici, la parole rebondit tout le temps grâce à des jeux de relais et de combinaison qui donnent à la matière une expression variée.

On sent ici que le corps féminin est avant tout un territoire occupé. De ce point de vue, vois-tu une filiation entre ce que raconte Marta Hillers et les préoccupations de Heiner Müller dans son théâtre ?

La femme comme territoire occupé, c'est une notion que Müller a beaucoup développée. Il associe souvent les femmes au tiers monde opprimé, voire pillé par le système capitaliste. Il pense que la force subversive, révolutionnaire, est portée par les femmes. Dans *Hamlet-Machine* ou *Médée-Matériau*, les personnages féminins sont, aux yeux de Müller, l'équivalent de ces pays d'Afrique du Nord ou du Proche-Orient que les Occidentaux ont colonisés, soumis ou armés. Christa Wolf, l'auteure est-allemande, fait la même analogie.

Le texte résonne aussi beaucoup avec l'esclavage sexuel comme stratégie militaire, doctrine qui n'a hélas pas perdu de son actualité...

Le corps des femmes a toujours été un territoire à prendre en temps de guerre. Une sorte de « dû » pour la peine du soldat. Les femmes en temps de guerre, depuis la guerre de Troie et même avant, sont souvent transformées en esclaves sexuelles. En Afrique, au Proche-Orient, au Vietnam, en Croatie, partout. Comme le dit Thorstein Veblen en 1899 : « La première forme de propriété fut celle non pas de

la terre, mais celle des femmes conquises aux ennemis et prises comme butin. » Et ce n'est pas le cas qu'en temps de guerre d'ailleurs. Les femmes sont encore trop souvent à prendre, à soumettre, à violer, à assassiner.

Étonnamment, ce qui marque dans ce texte, c'est aussi la fantaisie de ces femmes qui tentent de survivre. Cet aspect semble très présent dans ta direction d'acteur.

Le côté ludique, c'est une constante dans mes spectacles. Je crois que dans le désespoir, la vie s'exprime par ce genre de fantaisie. Je suis aussi intéressée par la façon dont ces femmes se comportent entre elles ; elles sont parfois mesquines, mais souvent décomplexées. Quand la mort n'est pas loin, les farces ne le sont pas non plus. Elles sont nécessaires. Il y a une grivoiserie qui surgit au voisinage de la mort. C'est une poésie du désespoir. La grivoiserie appartient aussi largement au monde des femmes du peuple.



PLUS QUE DU THÉÂTRE

La baladodiffusion du Théâtre français

Entretien avec BRIGITTE HAENTJENS et SOPHIE DESMARAIS
animé par JULIEN MORISSETTE

Enregistrement devant public * le jeudi 1^{er} décembre de 12 h à 13 h
à l'Alliance Française d'Ottawa (352, rue MacLaren)
entrée libre

En ligne * **baladoscna.ca** dès le vendredi 2 décembre
Une présentation du Théâtre français du CNA et de Première Plus



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE
Le Canada en scène. Canada is our stage.



Alliance Française
Ottawa



| première PLUS
La radio autrement

Rouge cauchemar

par NATHALIE VERSIEUX

Cet article est paru le 13 février 2009 dans le journal *Libération*

Près de deux millions d'Allemandes furent violées par l'armée russe en 1945. Un traumatisme enfoui pendant soixante ans.

Presque chaque famille allemande a sa victime, murée dans le silence depuis plus de soixante ans. Nombre d'entre elles sont décédées, sans avoir jamais évoqué le traumatisme enfoui... À la fin de la guerre, des centaines de milliers d'Allemandes furent violées par les Alliés et les Soviétiques, assoiffés de vengeance. Lentement pourtant, le silence se craquelle. Plusieurs livres, films ou colloques consacrés aux souffrances de la population civile allemande à la fin de la guerre abordent ces derniers mois pudiquement le sujet. Quelques victimes bravant le tabou osent prendre publiquement la parole. « *Bien des fois, j'ai tenté de parler. À des médecins, à l'école. Partout, je me suis heurtée à un mur* », se souvient Ruth-Irmgard. À 77 ans, cette femme pasteur a trouvé un peu de paix grâce à la thérapie entreprise dans le sillage d'un cancer. Violée comme sa mère par les Russes en Prusse orientale, ce traumatisme a marqué toute sa vie. « *J'ai connu l'amour, mais jamais le désir* », confie-t-elle simplement. Aujourd'hui encore, bien des femmes de son âge sont assaillies de cauchemars et prises d'accès de panique en entendant parler le russe ou lorsqu'elles doivent descendre à la cave.

Silence menaçant

À Stuttgart, des milliers de femmes sont victimes des Français, lors de la prise de la ville. En Rhénanie, ce sont les GI qui s'en prennent aux Allemandes. Mais nulle part dans le Reich en ruines les violences contre les femmes n'atteignent une dimension semblable à ce qui se passe à l'est du pays où l'Armée rouge progresse à grande vitesse. « *Fin janvier 1945, le front se rapproche. Fuir à pied n'avait aucun sens, nous mourrions de froid.* » Ruth-Irmgard a 12 ans lorsque deux officiers la tirent de force de la cave dans laquelle s'est cachée toute la famille. « *Le silence qui tombe brusquement sur la ville est lourd de menaces, se souvient-elle. Nous osons à peine respirer. J'entrouvre la porte pour prendre un peu d'air frais et vois un Russe en uniforme se diriger vers notre immeuble. Ils demandent d'abord à ma mère, qui portait mon petit frère Erich dans ses bras, de leur montrer notre appartement. Elle met longtemps à revenir. À son retour, je vois un bandage à son poignet. Plus tard, elle me dira qu'elle a tenté de se suicider. Ensuite, les Russes descendent de nouveau à la cave. Cette fois, ils me demandent de les suivre...* »

Près de deux millions d'Allemandes sont violées par les Soviétiques entre janvier 1945, lorsque l'Armée rouge entre dans le pays, et juillet 1945, quand les Alliés se partagent le Reich. Rien qu'à Berlin, on estime à 100 000 le nombre des victimes. Dix mille femmes meurent des suites de ces violences. Nombre d'entre elles se suicident, entraînant leurs enfants avec elles. Parfois, ce sont les pères qui décident de la mort de toute une famille, pour échapper au déshonneur. *« En quelques heures, les jeunes filles vieillissaient de plusieurs dizaines d'années. Des mères de famille revenaient des granges où elles étaient violées avec les cheveux blancs »*, rapportent les témoins. Peu de familles ont été épargnées.

« Bien sûr, on ne sait pas combien de femmes ont été violées, admet l'historienne Silke Satjukow. Selon les estimations, entre 10 et 90 % des femmes qui se trouvaient à Berlin à la fin de la guerre ont été violées par les Russes. Nombre d'entre elles ont été victimes de viols collectifs, et/ou répétés, puis déportées vers l'URSS. Fuyant l'avancée de l'Armée rouge, un grand nombre de réfugiées venues des territoires de l'Est vivaient à Berlin. Les hommes étaient au front, les femmes livrées à elles-mêmes. Et aux Russes. Elles savaient ce qui les attendait : la propagande nazie ne cessait d'évoquer les atrocités commises par l'Armée rouge sur les civils. Goebbels agitait cette menace pour motiver la Wehrmacht désabusée par l'accumulation des défaites depuis la perte de Stalingrad. Il pensait que les hommes se battraient avec plus d'ardeur s'ils savaient que les femmes seraient violées en cas de défaite. »

Troufion de base, gradé... Il n'y a pas de portrait type du violeur russe à la fin de la guerre. *« Ce qui est sûr, c'est que Staline, qui s'était fixé comme objectif d'atteindre Berlin pour le 1^{er} mai, n'a pas épargné ses hommes, rappelle Jochen Staadt, historien à l'Université libre de Berlin. Vingt mille soldats russes sont morts dans les dernières semaines de la guerre. Et il a fallu envoyer au front de nouvelles recrues, de très jeunes hommes, souvent mal formés, issus des territoires orientaux de l'URSS. Beaucoup de ces jeunes soldats ont vu mourir leurs camarades sous les balles nazies. Ils étaient animés d'une haine solide contre les Allemands. La propagande stalinienne leur répétait depuis des mois qu'une bonne journée, c'était une journée où on avait tué au moins un Allemand. Lors de leur progression vers l'Ouest, les soldats russes ont vu les ravages commis par les nazis en URSS, ont découvert à quel point l'Allemagne, même dévastée par la guerre, était riche en comparaison des régions d'où ils venaient. Légitimement, ils pouvaient se demander ce que les Allemands étaient venus chercher chez eux qui n'avaient rien... »*

« Mœurs victoriennes »

« Les Russes ont marché vers l'Ouest avec 22 millions de morts dans le dos, rappelle pour sa part l'historien américain Norman Naimark. L'alcool était l'un des rares moyens de s'évader de la brutalité du front. Des mœurs victoriennes régnaient en URSS. On ne parlait pas de sexualité. Il n'y avait ni préservatifs ni bordels. Cette morale sexuelle répressive et

*les violences subies expliquent la bestialité des soldats lorsqu'ils tombaient sur des femmes allemandes. » « Ce qu'on oublie, c'est que les Soviétiques n'ont pas violé que les Allemandes, rappelle Ingeborg Jacobs, qui a collecté les témoignages de 200 victimes dans son livre *Freiwill* (« Proie »), paru en septembre 2008. Ils ont violé des rescapées des camps de concentration, des Polonaises, des Hongroises, des Tchèques, et même les femmes soldats de l'Armée rouge ! »*

« Les viols massifs ont cessé avec l'arrivée des Américains, en juillet 1945, précise Jochen Staadt. À partir de fin 1945, il y a encore eu quelques cas isolés. Mais ce n'était plus en pleine rue. Des sanctions exemplaires ont été appliquées. Certains soldats ont été exécutés devant leurs camarades pour viols. » Staline, soucieux d'asseoir son autorité sur le bloc de l'Est, reprend son armée en main, parquée dans des casernes, interdite de contacts avec les habitants. « Dès le 16 avril 1945, Staline a donné l'ordre à ses soldats d'épargner les civils, précise Ingeborg Jacobs. Pour mener à bien son dessein politique, il lui fallait éviter la haine de la population. »

Pendant des mois, la peur des viols domine la vie des femmes dans la partie orientale de l'Allemagne. Et avec elle, l'angoisse des grossesses et des maladies vénériennes. À Senftenberg, au sud-est de Berlin, le responsable des services techniques de l'hôpital a récemment retrouvé dans le grenier le registre des patients de 1945. Entre juin et août 1945, « *Interruptio* » figure régulièrement en face du nom des patientes. Pendant



© Yanick Macdonald

ces trois mois, les médecins de l'hôpital pratiquent quatre à cinq avortements par jour, sur des femmes âgées de 17 à 39 ans. *« Selon le registre, 80 % des opérations effectuées à Senftenberg durant l'été 1945 ont été des avortements. À une époque où l'avortement était illégal ! »* insiste Georg Messenbrink, qui a retrouvé ce document. Cette année-là, la mère de Ruth-Irmgard mettra au monde une petite fille qui ne survivra que quelques semaines. *« Nous avions faim. Maman n'avait pas de lait. Bien sûr qu'elle a cherché à avorter. Mais le médecin lui a dit qu'il ne pouvait rien faire pour elle. Je ne sais pas ce que mon père a su plus tard de cette naissance. »*

Sourds reproches

Jusqu'à la chute du Mur, les femmes se sont tuées. À l'ouest du pays, le sentiment de culpabilité, la responsabilité pour les atrocités commises par les nazis interdisent toute évocation des horreurs subies par les civils allemands. *« Nous étions un peuple de coupables. Il n'y avait pas de place pour les victimes allemandes »,* comprend Ruth-Irmgard. À l'Est, l'Armée rouge est glorifiée par la propagande. Que le grand frère russe ait pu s'en prendre aux femmes allemandes ne colle tout simplement pas avec l'image officielle. *« Le silence des femmes a commencé avec le retour des hommes, relate l'historienne Silke Satjukow. Tant qu'elles n'étaient qu'entre elles, les femmes ont réagi avec un certain pragmatisme, dicté par l'anormalité de la situation et la nécessité de survivre. On sait à la lecture de journaux intimes qu'il leur arrivait même de se saluer en se disant : "Combien cette nuit ?" Cela peut sembler macabre, ou cynique, mais c'est la réalité. »*

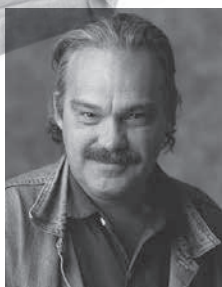
Les hommes, qui n'avaient pu protéger épouses, sœurs ou filles, adressent aux victimes de sourds reproches. *« Tu as bien dû avoir ton plaisir ! » « Ne fais pas la chochette, pour ces quelques minutes. »* Le père de Ruth-Irmgard, de retour du front, s'étonne que sa femme n'ait pas pensé à sauver un de ses costumes dans son exode. *Une femme à Berlin*, le journal anonyme tenu entre avril et juin 1945 par une jeune Berlinoise, sera très mal accueilli lorsqu'il finit par sortir en 1959 en Allemagne, cinq ans après sa parution aux États-Unis. En 2003, sa réédition devient un best-seller, à l'heure où la société allemande n'a plus peur, ni honte de se saisir de son passé.

« L'absence de reconnaissance par la société du dommage subi est l'une des composantes majeures du traumatisme », insiste le psychiatre Philipp Kuwert, qui mène une étude sur le trauma à long terme des victimes, pour l'université de Greifswald. *« Cette étude n'aurait pas été possible il y a quelques années »,* insiste le psychiatre. Le tabou était trop fort. Suite à l'appel à témoins qu'il a lancé, 35 femmes se sont manifestées. La plupart ont près de 80 ans. *« Nous cherchons à savoir comment ces femmes ont pu vivre toutes ces années sans aucun soutien psychologique. »* Une fois son étude scientifique achevée, le médecin voudrait mettre en place une thérapie spécifique, destinée aux personnes âgées. Pour leur permettre, à l'image de Ruth-Irmgard, de retrouver la paix, au seuil de la mort.



© Yanick Macdonald





Jean Marc Dalpé

Fidèle partenaire de Brigitte Haentjens depuis quarante ans, Jean Marc Dalpé a traduit et adapté pour elle *L'opéra de quat'sous* de Brecht, *Molly Bloom*, d'après *Ulysse* de Joyce, et *Richard III* de Shakespeare. Celui qui vient de camper un Falstaff truculent dans *Five Kings – l'histoire de notre chute* d'Olivier Kemeid est une force vive de la poésie en Ontario : il a publié chez Prise de parole les recueils *Et d'ailleurs* et *Gens d'ici*. Portée par une puissante poétique de l'oralité, sa langue efficace et rythmée brille aussi en littérature (pensons à son premier roman, *Un vent se lève qui éparpille*, Prix du Gouverneur général en 2000) et au théâtre (*Àoût – un repas à la campagne*, *Trick or Treat*, *Le chien*, etc.).



Brigitte Haentjens

Lauréate du prix Siminovitch et du prix Gascon-Thomas en 2007, Brigitte Haentjens est devenue la première femme à prendre la tête du Théâtre français du CNA en 2012. Pour cette artiste emblématique qui s'est d'abord démarquée comme une des chefs de file de la création franco-ontarienne, cette nomination en Ontario a sonné comme un retour aux sources. Elle a surtout permis de saluer la démarche d'une créatrice percutante. Femme de lettres passionnée, metteuse en scène habitée par les questions de l'identité féminine, du pouvoir et de la sexualité, elle déploie de spectacle en spectacle une esthétique aussi novatrice que rigoureuse.

Evelyne de la Chenelière

Récentes interprétations au théâtre

2015 **Septembre**

Texte : Evelyn de la Chenelière, m.e.s. Daniel Brière, Nouveau Théâtre Expérimental et Théâtre français du CNA (présenté au CNA en octobre 2015)

2015 **Illusions**

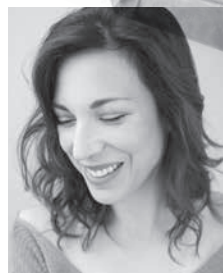
Texte : Ivan Viripaev, m.e.s. Florent Siaud, Le Groupe de la Veillée

2013 **La concordance des temps**

Texte : Evelyn de la Chenelière, m.e.s. Jérémie Niel, Pétrus

2013 **La fureur de ce que je pense**

Textes : Nelly Arcan (collage), adapt. et m.e.s. Marie Brassard, Espace GO (reprise par Infrarouge, Théâtre français du CNA et Festival TransAmériques, présentée au CNA en mai 2017)

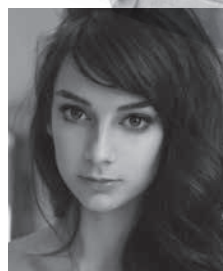


- 2012 **Une vie pour deux (la chair et autres fragments de l'amour)**
Texte : Evelyne de la Chenelière, d'après le roman *Une vie pour deux* de Marie Cardinal, m.e.s. Alice Ronfard, Espace GO (présenté au CNA en avril 2014)
- 2011 **Ronfard nu devant son miroir**
Texte et m.e.s. Evelyne de la Chenelière et Daniel Brière, Nouveau Théâtre Expérimental

Sophie Desmarais

Récentes interprétations au théâtre

- 2016 **Pelléas et Mélisande**
Texte : Maurice Maeterlinck, m.e.s. Christian Lapointe, Théâtre du Nouveau Monde et Théâtre Blanc
- 2015 **Richard III**
Texte : Shakespeare, m.e.s. Brigitte Haentjens, Sibyllines, Théâtre du Nouveau Monde et Théâtre français du CNA (présenté au CNA en avril 2015)
- 2013 **Instructions pour un éventuel gouvernement socialiste qui souhaiterait abolir la fête de Noël**
Texte : Michael Mackenzie, m.e.s. Marc Beaupré, Centre du Théâtre d'Aujourd'hui (présenté au CNA en décembre 2015)
- 2013 **Yukonstyle**
Texte : Sarah Berthiaume, m.e.s. Martin Faucher, Centre du Théâtre d'Aujourd'hui
- 2012 **Musique pour Rainer Maria Rilke**
Texte : Sébastien Harrison, m.e.s. Martin Faucher, Théâtre Bluff
- 2011 **L'école des femmes**
Texte : Molière, m.e.s. Yves Desgagnés, Théâtre du Nouveau Monde



© Julie Artacho

Louise Laprade

Récentes interprétations au théâtre

- 2015 **Five Kings – l'histoire de notre chute**
Texte : Olivier Kemeid, d'après Shakespeare, m.e.s. Frédéric Dubois, Théâtre PÂP, Théâtre des Fonds de Tiroirs, Trois Tristes Tigres, Théâtre français du CNA et Théâtre de Poche de Bruxelles (présenté au CNA en novembre 2015)
- 2015 **Richard III**
Texte : Shakespeare, m.e.s. Brigitte Haentjens, Sibyllines, Théâtre du Nouveau Monde et Théâtre français du CNA (présenté au CNA en avril 2015)
- 2014 **Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu**
Texte : Philippe Dorin, m.e.s. Eric Jean, Les Deux Mondes, Festival Les Coups de Théâtre et Salle Jean-Marc-Dion
- 2013 **La belle et la bête**
Texte : Pierre Yves Lemieux, m.e.s. Michel Lemieux et Victor Pilon, Théâtre du Nouveau Monde et Lemieux Pilon 4D Art



© François Desautels

- 2013 **Le dernier feu**
Texte : Dea Loher, m.e.s. Denis Marleau et Stéphanie Jasmin,
Espace GO et UBU
- 2012 **Bienveillance**
Texte : Fanny Britt, m.e.s. Claude Poissant, Théâtre PÂP

Évelyne Rompré

Récentes interprétations au théâtre

- 2016 **Le joueur**
Texte : Fédor Dostoïevski, adapt. et m.e.s. Gregory Hlady,
Le Groupe de la Veillée
- 2015 **Ils étaient tous mes fils**
Texte : Arthur Miller, m.e.s. Frédéric Dubois, DUCEPPE
- 2015 **Débris**
Texte : Ursula Rani Sarma, m.e.s. Claude Desrosiers, La Manufacture
- 2014 **Lumières, lumières, lumières**
Texte : Evelyne de la Chenelière, m.e.s. Denis Marleau, Espace GO
- 2014 **La ville**
Texte : Martin Crimp, m.e.s. Denis Marleau et Stéphanie Jasmin, Espace GO
- 2012 **Orphelins**
Texte : Dennis Kelly, m.e.s. Maxime Denommée, La Manufacture



© Jean-François Brière

Frédéric Lavallée

Récentes interprétations au théâtre

- 2016 **Le joueur**
Texte : Fédor Dostoïevski, adapt. et m.e.s. Gregory Hlady,
Le Groupe de la Veillée
- 2015 **Selfie**
Texte : Philippe Cyr, Sarah Berthiaume et Édith Patenaude,
m.e.s. Philippe Cyr, L'Homme allumette
- 2013 **Ainsi parlait...**
Texte : Étienne Lepage, m.e.s. Frédérick Gravel et Étienne Lepage, Festival
TransAmériques et Automne en Normandie (Rouen)
- 2013 **La preuve ontologique de mon existence**
Texte : Joyce Carol Oates, m.e.s. Carmen Jolin, Le Groupe de la Veillée
- 2012 **La noce**
Texte : Bertolt Brecht, m.e.s. Gregory Hlady, Le Groupe de la Veillée
- 2011 **Cantate de guerre**
Texte : Larry Tremblay, m.e.s. Martine Beaulne, Centre du Théâtre d'Aujourd'hui



© André Paradis

Suivez l'actualité culturelle
sur la scène régionale, nationale
et internationale à tous
les jours dans votre
quotidien LeDroit.

Recevez le journal à votre porte /
Abonnez-vous au **613 562-0555**

Soyez branchés sur l'actualité le jour
comme le soir / **www.ledroit.com**



LeDroit
PAPIER | INTERNET

TOUJOURS LA RÉFÉRENCE
À LA MINUTE, À L'HEURE,
AU QUOTIDIEN.

LE TÉLÉJOURNAL OTTAWA-GATINEAU



7 JOURS 18h

ICI RADIO-CANADA  TÊLÉ

LE
THÉÂTRE FRANÇAIS
CHAMBARDE
par Brigitte Haentjens

SAISON 2016-2017

Centre national des Arts

Président et chef de la direction * PETER A. HERRNDORF

Équipe du Théâtre français

Directrice artistique * BRIGITTE HAENTJENS

Directeur administratif * ROBERT GAGNÉ

Directrice artistique associée, volet Enfance/jeunesse * MÉLANIE DUMONT

Adjoint à la direction artistique et chargé de projets * GUY WARIN

Coordonnatrice administrative * LUCETTE PROULX

Coordonnatrice, volet Enfance/jeunesse et projets spéciaux * VÉRONIQUE LAVOIE-MARCUS

Équipe des communications et du marketing

Agente de communication * CAPUCINE PÉCHENART

Agente de marketing * ANNICK HUARD

Stagiaire * JOHANNA BUGUET

Équipe de production

Directeur de production * MIKE D'AMATO

Directrice technique * ÉLISE LEFEBVRE

Coordonnatrice financière * SHANAN UNDERHILL

Adjointe administrative * LUCIE BÉLANGER-HUGHSON

Équipe du Théâtre

Chef machiniste * CHARLES MARTIN

Chef électricien * ÉRIC TESSIER

Chef accessoiriste * MICHEL SANS CARTIER

Chef projectionniste * DAVID MILLIARD

Ingénieur du son * DENIS REDMOND

Chef cintrier * ALEX GRIFFORE

L'Alliance internationale des employés de la scène. La section locale 471 représente les techniciens de scène et les habilleuses.

Commentaires

Nous souhaitons vivement que vous entriez en contact avec nous pour nous transmettre vos commentaires sur la saison ou échanger sur un spectacle. Pour ce faire, veuillez communiquer avec **Guy Warin**, adjoint à la direction artistique, en lui écrivant à guy.warin@cna-nac.ca ou en composant le 613 947-7000 x581.



Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



FONDATION DU
CENTRE NATIONAL
DES ARTS
Le Canada en scène.

NATIONAL
ARTS CENTRE
FOUNDATION
Canada is our stage

CERCLE DES DONATEURS

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 19 septembre 2016 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
La Fondation Azrieli
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
L'honorable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM
Donateur anonyme (1)

CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter
Canadian Properties Limited

Harvey & Louise Glatt
John & Jennifer Ruddy
Le Fonds pour artistes émergents de la
famille Slaight

La famille Vered
Donateur anonyme (1)

CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli Perez
Kimberley Bozak & Philip Deck
Earlaine Collins
Fondation communautaire d'Ottawa
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Succession de Sorel Etrog
Joan & Randolph Gherson
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M.
D^r Charles Richard (Dick) Harington
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation

The Keg Spirit Foundation
The Leacross Foundation
Joan & Jerry Lozinski
D^{re} Kanta Marwah
Succession d'Arthur Palmer
Michael Potter
Jayne Watson

CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter et famille
Marjorie Blankstein C.M., O.M., LL.D.
Adrian Burns & Gregory Kane, c.r.
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
Le très honorable Joe Clark, C.P., C.C.,
A.O.E & Maureen McTeer
Liane & Robert Clasen
Michel Collette
Joan & Jack Craig
Fonds de dotation Daugherty et Verma
pour jeunes musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster

Fred & Elizabeth Fountain
Les Amis de l'Orchestre du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Sarah Jennings & Ian Johns
Peng Lin & Yu Gu
L'honorable John Manley, P.C., O.C.
& M^{me} Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Jane E. Moore
Penney Group

Richard Rooney & Laura Dinner
Sarah Ryan & Molly Ryan
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Alexander Shelley
M. & M^{me} Calvin A. Smith
Robert Tennant
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcott
Don & Billy Wiles
La famille Zed
Donateurs anonymes (2)

CERCLE DU PRODUCTEUR

W. Geoffrey Beattie
Edward Burtynsky & Julia Johnston
John M. Cassaday
Fondation Crabtree
Ann F. Crain Fund
Christopher Deacon & Gwen Goodier
Gaetano Gagliano & Family

Sarah Garton Stanley
D^r Jean-Yves Gosselin
& M^{me} Ghyslaine Gosselin
Martha Lou Henley
J.P. Bickell Foundation
David & Susan Laister
Dennis & Andrea Laurin

D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
Les McKinlays : Kenneth, Jill
& feu Ronald
Rick Mercer & Gerald Lunz
Barbara Newbegin
John Osborne

CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, c.r.,
& l'honorable Jim Prentice, C.P., c.r.
Roula & Alan P. Rossy
J. Serge Sasseville

Enrico Scichilone
Barbara & Don Seal
Club Southam
Phil & Eli Taylor
William & Jean Teron

Vernon G. & Beryl Turner
Paul Wells & Lisa Samson
Donateurs anonymes (2)

CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Frank & Inge Balogh
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Cintec Canada Ltd.
Christopher & Saye Clement
Robert & Marian Cumming
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault
M^{me} Pamela Delworth
M. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& M^{me} Judy Young

Carol Fahie
David Franklin & Lise Chartrand
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
Michael Harkins
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
D^r Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Roland Dimitriu & Diane Landry
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lief Memorial Fund
Brenda MacKenzie

John & Alexandra Marcellus
George Cedric Metcalf Charitable
Foundation
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Charles & Sheila Nicholson
Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Dawn Sommerer
Mary Turnbull
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Donateur anonyme (1)

CERCLE DU MAESTRO

Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
D^r Francois-Gilles Boucher
& Annie Dickson
À la mémoire de Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
D^r Nick Busing
& Madame la juge Catherine Aitken
Canadian National Autism
Foundation
Tom & Beth Charlton
Le très honorable Jean Chrétien
& Madame Aline Chrétien
Deborah Collins
D^{re} Gretchen Conrad
& M. Mark G. Shulist
La famille Cousineau
Duart & Donna Crabtree
D^r David Crowe
Vincent & Danielle Crupi
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Christopher & Bronwen Dearlove
Gladys & Andrew Dencs
Joyce Donovan
Robert P. Doyle
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson

James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
D^r Margaret White & Patrick Foody
Anthony Foster
Denis Gagnon
D^r Pierre Gareau
Louis Giroux
Dale Godsoe, C.M.
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
David & Rochelle Greenberg
M^{me} Wendy R. Hanna
Peter Harder & Molly Seon
John & Dorothy Harrington
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
David Holdsworth & Nicole Sénécal
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Matthew & Fiona Johnston
Mary Johnston
D^r David & M^{me} Glenda Jones
M^{me} Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Brian & Lynn Keller
Carlene & J-P Lafleur
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
D^r & M^{me} Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Donald MacLeod
André McArdle & Lise Paquin
Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
David Monaghan & Frances Buckley

Sylvie Morel
Thomas Morris
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Joanne Papineau
Russell Pastuch & Lynn Solvason
L'honorable Michael
& M^{me} Susan Phelan
Matthew & Elena Power
D^{re} Wendy Quinlan-Gagnon
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Maura Ricketts & Laurence Head
Elizabeth Roscoe
À la mémoire de Gloria Roseman
Esther P. and J. David Runnalls
Olga Streltchenko & Joel Sachs
M. Peter Seguin
David Selzer & Ann Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cydèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
D^r Farid Shodjaee
& M^{me} Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson
& Kevin Wilson
D^r Matthew Suh & D^{re} Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
À la mémoire de
Frank A.M. Tremayne, Q.C.
William & Donna Vangool

CERCLE DU MAESTRO (suite)

M^{me} Frances A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann

Paul Zendrowski & Cynthia King
Milana Zilnik

Donateurs anonymes (8)

CERCLE DU DRAMATURGE

Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Robert and Amelita Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
David Beattie
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Marva Black & Bruce Topping
Nelson Borges
Richard Burgess & Louise Stephens
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Vinay & Jagdish Chander
Spencer & Jocelyn Cheng
Rév. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Margaret & John Coleman
Michael & Beryl Corber
Marie Couturier
Robert J. Craig
Beth Cybulski
Andrew Davies
Thomas Dent
Norman Dionne
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel Michel
& Madame Nicole Drapeau
D^r Heiko Fettig & Isabelle Rivard
D^r David Finestone
& M^{me} Josie Finestone
Hans & Alice Foerstel
Sheila Forsyth
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
D^r Steven & Rosalyn Fremeth
Friends of English Theatre
Robert Gagné & Manon St-Jules
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill

Ariana & Arman Golshani
Adam Gooderham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Christine Grant & Brian Ross
Darrell & D. Brian Gregersen
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
John & Greta Hansen
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Anikó G. Jean
Daniel Keene
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Marika Keliher
D^r John Kershman
& M^{me} Sabina Wasserlauf
Lisette Lafontaine
Réal Lalande
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuier
D^r Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSavage
Catherine Levesque Groleau
Cathy Levy & Martin Bolduc
Capc (retraité) Jack Logan
& M^{me} Ruth Logan
Christine L. MacDonald
Therese M. Maclean
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Patrice E. Merrin
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
Nadim Missaghian
Bridget Mooney & Julien LeBlanc
David Nahwegahbow & Lois Jacobs

Barbara E. Newell
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Maxine Oldham
Maureen P. O'Neil
M Eme Onuoha
M. Ortolani & J. Bergeron
M^{me} Dorothy Phillips
Steven Ramphos
David & Anne Robison
Marianne & Ferdinand Roelofs
Pierre Sabourin & Erin Devaney
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
M. & M^{me} Brian Scott
Shawn Scromeda & Sally Gomery
J. Sinclair
George Skinner & Marielle Bourdages
Mike Smith & Joy Ells
Ronald M. Snyder
Howard Sokolowski
& The Honourable Linda Frum
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Victoria Steele
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Dr. Derry G. Timleck
James Tomlinson
Kenneth & Margaret Torrance
D^r Derek Turner
& M^{me} Elaine Turner
Nancy & Wallace Vrooman
À la mémoire de
Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson
& Paul André Baril
Linda Wood
Pinchas Zukerman
Donateurs anonymes (9)

SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
AirSprint
Amazon.ca
Arnon Corporation
Bassi Construction Ltd.
Bell
BMO Banque privée
Corus Entertainment Inc.
The Craig Foundation
Diamond Schmitt Architects
District Realty

Doherty & Associates Ltd.
Ensignt Canada
EY
Ferguslea Properties Limited
Gold Key Management
Glenview Management Limited
La Great-West, London Life
et Canada-Vie
Hotel Indigo Ottawa
Bureau d'assurance du Canada
Mitel
Mizrahi Corporation

The Opera Cares Foundation
PCL Constructors Canada Inc.
PearTree Financial Services Ltd.
Primecorp
Quebecor Media Inc.
Rogers TV
Rogers Communications
Sakto Corporation
Scotia Gestion de patrimoine
Telesat
Tomlinson
Urbandale Construction Limited

CERCLE DES ENTREPRISES

DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage
Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

Nordstrom

WALL SPACE GALLERY

METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.
Concentric Associates International
Incorporated

CT Labs
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.

MHPM Project Managers Inc.
Mynott Construction
Tartan Homes Corporation

MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Consulting (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates-
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
boogie + birdie
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation
Conference Interpreters of Canada
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion - Plates-
formes élévatrices
Dafocom Solutions Inc.
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Drs. Alfredo & Ruby Formoso
Founddesign Vintage Modern
Design Inc.
Janet Geiger, MBA, CFP, FCSI
HollisWealth/Stone Gables
Investment
Norman Genereaux
The Green Door Restaurant
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Groupe TIF Group Inc.
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin
Bruce & Diane Hillary

IntelliSyn Communications Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Leadership Dynamiks & Associates
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
The Piggy Market
Project Services International

The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Restaurant E18hteen
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Cafe at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzy Q Doughnuts
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
Les Traductions Tessier
WEDECOR
Westboro Flooring & Décor
We-Vibe
Donateur anonyme (1)

DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L. Hannah
Abacus Chartered Accountant
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Arcana Martial Arts Academy
ASDE Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
BPL Évaluations Inc.
Marianne & Micheal Burch

Canopy Insurance Services
Cardtronics
Coconut Lagoon Restaurant
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
First Memorial Funeral Services -
Fairview Chapel
Vincent Gobuyun
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
InnovaComm Marketing &
Communication

Interplay Creative Media Inc.
Long & McQuade Musical Instruments
New Generation Sushi Freshness Made
to Order
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
P3 Physiotherapy
David Ross Park
Parkin Architects Limited
Pro Physio & Sport Medicine Centres
Ridout & Maybee LLP

Dr. Jeffery Sherman
Steve Sicard, SRES®, Realtor -
Always Putting Your Needs First
Spectra FX Inc
StageRite Home Staging
Brian Staples - Trade Facilitation
Services
Vernini Uomo

CERCLE EMERITUS

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Succession de D^e et M^{me} A.W. Adey
Edward and Jane Anderson
La Fiducie Bluma Appel du Centre
national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
D^{re} Ruth M. Bell, C.M.
À la mémoire de Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
Succession de Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Fonds de dotation Daugherty
et Verma pour jeunes musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Succession de Sorel Etrog
Randall G. Fillion
Succession de Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Fonds de dotation Audrey
et Dennis Forster pour le
développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Succession de A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
Succession de James Wilson Gill
Succession de Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Fonds pour chœurs
Darrell-Howard-Gregersen
M^{me} Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister
Frances Lazar
Leighton Talent Development

Endowment
Sonia & Louis Lemkow
Succession de Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Fonds de dotation Suzanne Marineau
pour les arts
Fonds de dotation Claire Marson pour
les arts de la scène à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Fonds de dotation Famille Dewan Chand
et Ratna Devi Marwah pour la musique
L'honorable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain,
C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Fonds de dotation Jean E. McPhee et
Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
Succession d'Arthur Palmer
Succession d'Elizabeth L. Pitney
Samantha Plavins

Michael Potter
Aileen S. Rennie
Succession de Betty Riddell
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Le régenté Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
À mémoire de Thomas Howard Westran
Donateurs anonymes (34)